

03.05.2012
073c

PRESSEMITTEILUNGEN
DER DEUTSCHEN
BISCHOFSKONFERENZ



*Sperrfrist: Donnerstag, 3. Mai 2012, 18.30 Uhr!
Es gilt das gesprochene Wort!*

**Verleihung des
Katholischen Kinder- und Jugendbuchpreises 2012
am 3. Mai 2012 in Hamburg**

Dankwort von Maja von Vogel

Vor zwei Monaten bekam ich am späten Freitagnachmittag eine Mail vom Carlsen Verlag. Die Betreffzeile klang mysteriös: „Sehr gute Nachricht – noch vertraulich!“ Obwohl ich schon halb im Wochenende war, beschloss ich, die Mail noch schnell zu öffnen. Eine gute Entscheidung! Denn so erfuhr ich, dass „Die Zeit der Wunder“ den Katholischen Kinder- und Jugendbuchpreis 2012 erhalten würde. Mein Wochenende war gerettet!

Heute stehe ich hier, um mich bei Ihnen für diesen Preis zu bedanken. Ich bin stolz und glücklich, mit dieser wichtigen Auszeichnung bedacht zu werden. Und ich freue mich, dass „Die Zeit der Wunder“ auf diese Weise die Aufmerksamkeit bekommt, die es verdient. Das ist nicht selbstverständlich. Viele gute und wichtige Bücher gehen in der Flut der Neuerscheinungen unter und verschwinden nach kurzer Zeit wieder in der Versenkung. Dieses Schicksal wird „Die Zeit der Wunder“ nicht erleiden. Gerade habe ich die Belegexemplare für die 5. Auflage bekommen, außerdem wurde der Titel für den Deutschen Jugendliteraturpreis nominiert. Noch eine ganze Weile wird man über Koumail und seine Geschichte reden.

Für mich als Übersetzerin ist solch eine Auszeichnung ein echtes Sahnehäubchen. Übersetzer arbeiten meist im Verborgenen. Sie sitzen allein im stillen Kämmerlein und beschäftigen sich wochen- oder monatelang mit ein und demselben Text. Irgendwo im Hintergrund meldet sich manchmal die Autorin, die Lektorin oder der imaginäre Leser zu Wort. Es ist ein schöner, aber recht einsamer Job, bei dem man häufig mit Zweifeln zu kämpfen hat. Ist das tatsächlich die beste Formulierung? Klingt dieser Satz wirklich deutsch? Wie zum Teufel soll ich dieses Wortspiel übersetzen?

Kaiserstraße 161
53113 Bonn

Postanschrift
Postfach 29 62
53019 Bonn

Ruf: 0228-103-0
Direkt: 0228-103 -214
Fax: 0228-103 -254
E-Mail: pressestelle@dbk.de
Home: <http://www.dbk.de>

Herausgeber
P. Dr. Hans Langendörfer SJ
Sekretär der Deutschen
Bischöflichen Konferenz

Der Übersetzer steht normalerweise nicht mit auf dem Cover, er wird in Rezensionen nur in Ausnahmefällen erwähnt und verdient nicht viel Geld. Viele Übersetzer leben am Existenzminimum, machen aber trotzdem mit Herzblut ihren Job.

Umso erfreulicher, dass es Auszeichnungen wie den Katholischen Kinder- und Jugendbuchpreis gibt, der auch die Leistung der Übersetzer würdigt. Für mich, die ich seit fast zehn Jahren Kinder- und Jugendbücher schreibe und übersetze, ist dies eine schöne Bestätigung. Ein Zeichen dafür, dass ich auf dem richtigen Weg bin und dass es sich lohnt, weiterzumachen.

Mein Dank am heutigen Abend gilt zunächst der Jury und ihrem Vorsitzenden Weihbischof Robert Brahm dafür, dass sie „Die Zeit der Wunder“ für diesen Preis ausgewählt haben. Außerdem möchte ich Dr. Ute Stenert und allen anderen danken, die diese stimmungsvolle Feier organisiert haben.

Natürlich danke ich auch Anne-Laure Bondoux für ihr wunderbares Buch und dem Carlsen Verlag dafür, dass er mir die Übersetzung anvertraut hat und immer wieder das Wagnis eingeht, ungewöhnliche Bücher aus dem Französischen einzukaufen, auch wenn diese meist nicht auf den Bestsellerlisten landen. Ein besonders herzliches Dankeschön geht an meine Lektorin Franziska Leuchtenberger für ihr einfühlsames Lektorat und die gute Zusammenarbeit.

Zum Schluss danke ich meinen Eltern, die mir immer Mut gemacht und mich unterstützt haben – sogar bei dem etwas verrückt anmutenden Unterfangen, aus einer gesicherten Anstellung den Sprung in die Selbstständigkeit zu wagen –, und meinem Mann, der mir Tag für Tag den Rücken freihält, damit ich mich in mein stilles Kämmerlein zurückziehen und in Ruhe das tun kann, was ich mag: Kinder- und Jugendbücher schreiben und übersetzen.

Ohne diese Menschen würde ich jetzt nicht hier stehen. Darum allen ein riesengroßes DANKESCHÖN!